Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli dla innych nie jestem wysłannik ale rzeczywiście wam jestem bowiem pieczęć mojego wysłannictwa wy jesteście w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was jestem; pieczęcią mojego apostolstwa wy jesteście w Panu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli (dla) innych nie jestem wysłannikiem, ale (dla) was jestem, bowiem pieczęcią mego wysłannictwa wy jesteście w Panu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli (dla) innych nie jestem wysłannik ale rzeczywiście wam jestem bowiem pieczęć mojego wysłannictwa wy jesteście w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was jestem. Wy właśnie jesteście pieczęcią mojego apostolstwa w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was *na pewno nim* jestem. Pieczęcią bowiem mego apostolstwa wy jesteście w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbym innym nie był Apostołem, alem wam jest; albowiem pieczęcią apostolstwa mego wy jesteście w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli innym nie jestem Apostołem, a wszakże wam jestem: abowiem pieczęć apostolstwa mego wy jesteście w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli nawet nie jestem apostołem dla innych, dla was na pewno nim jestem. Albowiem wy jesteście pieczęcią mego apostołowania w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to jednak dla was nim jestem; wszak pieczęcią apostolstwa mego wy jesteście w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was na pewno nim jestem. Wy bowiem jesteście pieczęcią mojego apostołowania w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was nim jestem, bo wy jesteście pieczęcią mojego apostołowania w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla innych może nie jestem apostołem, ale dla was jestem; bo wy, [będąc] w Panu, jesteście pieczęcią mojego apostolatu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli nawet dla pewnych ludzi nie jestem apostołem, to dla was jestem; to wy dzięki Panu jesteście żywym dowodem mojego apostolstwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was na pewno nim jestem. Wy jesteście pieczęcią mego urzędu apostolskiego w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол; бо ви є печаттю мого апостольства в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć nie byłem apostołem innych ale jestem waszym; bo jesteście pieczęcią mojego apostolstwa w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet jeśli dla innych nie jestem wysłannikiem, to w każdym razie jestem nim dla was; bo stanowicie żywy dowód, że jestem wysłannikiem Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli nie jestem apostołem dla drugich, to z całą pewnością jestem dla was, bo wy jesteście pieczęcią potwierdzającą moje apostolstwo w związku z Panem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet jeśli inni nie uważają mnie za apostoła, to wy jesteście żywym dowodem tego, że jako apostoł służę Panu. |

1. 1) <x>530 3:6</x>; <x>530 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)